

repló pH követelmények átvizsgálására miképpen lehet felhasználni az ismertetett kettős titrálási görbéket. Nem volt céлом az, hogy valamennyi gyógyszerkönyvi készítményt megtitráljam; ez feladata lehet majd a VI. Magyar Gyógyszerkönyv által megbízott vizsgálóknak. Ennek elvégzése célszerűnek látszik, mert még a legmodernebb gyógyszerkönyvekben is találunk olyan pH követelményeket, amelyek irreálisak, nem állják meg helyüket.

Továbbá azt szerettem volna alátámasztani, hogy elméleti és gyakorlati szempontból egyaránt előnyösnek látszik, hogy a Ph. Hg. VI. felvegye a potenciometriás pH mérést, esetleg át is térjen arra, mint ahogy ezt a B. P. 58. már meg is valószínűsítette, mert elhagyta az indikátoros módszert.

Végül köszönetet szeretnék mondani a *Chinoïn* gyógyszervegyészeti gyár, Minőségellenőrző Főosztály vezetőjének, dr. Wessel Flóra kandidátusnak, aki támogatásával lehetővé tette dolgozatom elkészítését.

#### РЕЗЮМЕ

В окончательной части своего доклада, автор трактует о проверках труднорастворимых в воде продуктов. Он устанавливает, что рекомендуется совершать измерения pH потенциометрически в водной сус-

пензии, потому что вследствие фильтрования часто возникает адсорбционная потеря. Проверая двойную кривую титрования нескольких важнейших основных материалов, он устанавливает случаи, у которых отсутствует или присутствует супердействие. Исследует дальше некоторые условия потенциометрического измерения pH, совершенного в спиртовых растворах. Наконец, автор кратко обосновывает опытные условия, предложенные ими для измерения pH (концентрация, объем, нормальность измерительного раствора).

#### ZUSAMMENFASSUNG

Im Abschluss seiner Arbeit beschreibt Verfasser die Untersuchung der in Wasser sich schlecht löslichen Präparate. Er behauptet, dass es zweckmässig sei die pH. Messung potentiometrisch in wässriger Suspension vorzunehmen, da während des Filtrierens Absorptionsverlust entsteht. Die doppelte Titrationskurve einiger wichtigeren Grundstoffe aufnehmend, stellt er fest, in welchen Fällen eine Superwirkung fehlt, bzw. erscheint. Einzelne Bedingungen der potentiometrischen pH Messung in alkoholischer Lösung untersuchte er ebenfalls. Schliesslich begründet er kurz die, seinerseits für richtig gehaltene, Versuchsbedingungen der pH Messung (Konzentration, Rauminhalt, Normalität der Messlösung).

(*Chinoïn Gyógyszer- és Vegyészeti termékek gyára Budapest, IV., Tó u. 1-3.*)

Érkezett: 1960. XII. 9.

## A gyógyszerészet történetéből

### PÁPAI PÁRIZ FERENC GYÓGYNÖVÉNYEI<sup>1</sup>

DR. HALMAI JÁNOS

Pápai Páriz Ferenc a nagyenyedi kollégium tanítója, a fejedelem háziorvosa 1683-ban készítette el a *Pax corporis* kéziratát.

Buda az időben még török kézen volt. Az erdélyi fejedelem a szultán parancsára hadmozdulatokat kezd és a török haderő Bécs ostromára készül fel. A magyar föld három részre szakadva nyög a hadiszekerek dübörgése alatt, a szegény dolgozó nép pedig húzza rabigáját, verejtekézi a robotot, mely egyformán súlyos mind a három országrészben.

Ilyen állapotok között jelent meg a könyv első kiadása Kolozsvárott 1690-ben és újabb kiadása 1695-ben; 1692-ben Lőcsén is megjelent egy kiadás, ugyanitt 1701-ben is, majd még három kiadást ért meg 1747, 1759 és 1774-ben.

A *Pax corporis* szerzője, aki tudományát Erasmus, Paracelsus és Vesalius városában Bazelben tudós tanítóitól, továbbá egy évtizedes orvosi gyakorlatából szedte össze, munkáját, amint írja „a házi cselédes gazdáknak és gazdaasszonyoknak és az ügyefogyott szegényeknek” szánta „akiknek nincsen mindenkoron kezük ügyében értelmes orvos”, mert „akkor falukon hamarabb talált segédet a beteg barom,

mint a beteg ember”. A haladó gondolkodású, szociális orvos mutatkozik be az elsők közül való magyar nyelvű orvosi könyvben, midőn nagyrészt a házaknál feltalálható szereket igyekezett a szegények kedvéért előszámolni és küzdött a babona ellen.

Nyolc részben, 70 fejezetben, 100 féle betegség különbözőségeit, fészkeit, okait, jeleit és orvosságait tárgyalja. Kevés ásványi és állati származású gyógyszeren kívül számos gyógynövényt alkalmaz. Magyar nevük fényt vet az akkori nyelvkincsre és érdekes összeállításul szolgál a mai népi elnevezésekre, sőt népies alkalmazási módjukra is.

A következőkben ABC sorrendben sorolom fel az 1701-ben Lőcsén megjelent kiadásban szereplő növényi származású gyógyszerek elnevezését, néhány esetben a belőlük készült orvosság nevét is.

Agaricum  
Alma, sült édes—, —lágú húsa, édes—, savanyú—  
Aloe  
Alkermes  
Angelica gyökér  
Anizsmag, — —olaj  
Apró—Bojtorján levele (*Agrimonia*)  
Arannyal versengő levele (*Chelidonium minus*)  
Ábel vagy sárkány vére (*Sanguis Draconis*)  
Ámbra  
Árpa, — liszt, — kása—pergelt  
Árva—leány haja (*Capillus Veneris*)  
Árva tsalán

<sup>1</sup> A III. Gyógyszerész Nagygyűlésen elhangzott előadás.

- Bab-liszt, —második leve, —virág víz, —levelű fű  
 Babér  
 Balha fű  
 Baratzk mag, —olaj  
 Barkótza  
 Bagoly-borsó  
 Basarózsa, —tő, —vize, —mag, —gyökér  
 Bál-fű mag  
 Bárány-üröm  
 Bába-kalátza gyökere (*Chamaeleon, Carlina*)  
 Belénd vagy bolondító fű, —gyökere, —mag, —olaj  
 Bemoyrn  
 Betonica = seb-fű  
 Béka—lentse  
 Birs alma, —új levele  
 Bistorta gyökere  
 Bik—fa  
 Borrago  
 Bors, —hosszú, —fű  
 Bogáts kóró  
 Borza fának gyenge töve, vén—, —oldalán vagy tövéen  
 termett gomba, —belső zöld héja, borza virág nyers  
 vagy asszu  
 Búza liszt, tiszta búza  
 Buglossa  
 Büdös bürök nyers  
 Büdös aszát (*Asa foetida*)
- Calamus aromaticus  
 Calendula (fülemüle fű)  
 Casia, Cassia  
 Castoreum, —olaj  
 Camphor  
 Centaurea, Centauria  
 Cephalica  
 Cichoria gyökér, —víz  
 Citrom, —lé, —héja, —olaj  
 Chinae radix  
 Coriandrom  
 Cseresznye mag, —fa mézgája  
 Cubium mag = *Cubeba*  
 Cynoglossa  
 Czékla levél  
 Cziprus, fája = *Sabina (Cyperus)*, —fa ág  
 Czitvar—gyökér  
 Dinnye mag, —görög, sárga  
 Dió, —bele, —zöld, —vize  
 Dictamnus gyökere  
 Disznó tők levele, —bab, —tök  
 Dragacantum  
 Ebtel kóró (Sittin kóró) levele  
 Ebnyelvű-fű (*Cynoglossa*)  
 Eb—szőlő, —tej, —gyökér héja, —fű  
 Egres, —levele  
 Egér fark fű, —fülfű (*Auricula muris*)  
 Epej levele, gyökere  
 Erdei édes gyökér (*Polypodium*)  
 Ezer levelű fű  
 Eufrasia  
 Euphorbium  
 Édes gyökér
- Fa olaj  
 Fahéj víz, —olaj, —szirup  
 Fagyal  
 Fagyöngy  
 Fái sóska  
 Fái bodza  
 Faikas—alma gyökere  
 Fejér fűzfa levél, vörös—gyenge ága  
 Fejér málva, —levél, —gyökér  
 Fejér liliom, —töve  
 Fejér fűzfa levél  
 Fejér pesztertze fű (*Marrubium album*)  
 Fejér üröm  
 Fekete-nadály gyökere  
 Fekete üröm  
 Fekete tsalán gyökere, melyet varjómogyórónak is  
 híznak (*Radix Scrofulariae*)  
 Fenyő mag  
 Fenyő tövis, —fa, —héja, —mag, —szurok
- Fige, füge  
 Fok—hagyma  
 Fodormenta  
 Föld epe, — —fű (*Centaurea minor*), —tök  
 Földi borza, — —gyümölcse  
 Földi tők  
 Földi füst (*Fumaria*)  
 Földi borostyán  
 Fül fű  
 Fűz levél, —fa hamva  
 Fürtös viola mag (*Lupinus*)
- Galles  
 Galbanetum  
 Genista—fű gyökere  
 Gentiana minor = Szent László fűve  
 Geleszta por (*Semen Cinae*)  
 Gesztenye héja  
 Görög dinnye  
 Görög széna mag  
 Gummi Arabicum  
 Gummi Ammoniacum  
 Gummi Gajacum  
 Gvajacum  
 Gyapot, tiszta  
 Gyanta—olaj, —fűst, —por  
 Gyenge—gyökér (*Sigillum Salomonis*)  
 Gyopár (*Stoechas*), fekete— = szurokfű  
 Gyömbér, eleven—  
 Gyöngyvirág  
 Gyopár
- Havasi ugorka (*Cucumis sylvestris*) — —töve (*Cucumis  
 asinicus*)  
 Harang virág, — —levele  
 Hagyma—lé  
 Hársfa virág  
 Hunyor, —levél
- Indiai tárkony gyökere = *Pyrethrum*  
 Imperatória—gyökér  
 Isóp, —virág  
 Isten fája, — —víz
- Ju—üröm  
 Kakuk—fű  
 Kapir—mag, —olaj  
 Kapor—mag, —olaj  
 Kaporna olaj  
 Kapotnya—gyökér, —fű (*Asarum*)  
 Kaláris, tört  
 Karó répa, — —mag  
 Karmasin szint festő mag (*Grana kermes*)  
 Katáng kóró, — —levele, — —gyökér  
 Kása virág = Szent György virág,  
 Káposzta toizsa, nyers— levele, kék—, —levéle  
 Kender mag  
 Kerti bogács (*Carduus Mariae*)  
 Keserű mandola olaj, — —, — —bele  
 Keserű lapu, — —gyökér  
 Keményítő  
 Kék liliom gyökere, Viola gyökérnek is híjják  
 Korom  
 Komló (asszu)  
 Kőkény, —fa moh, —asszu  
 Köles  
 Kömény, —vad, —olaj, —gyökér, —kerti, —levél,  
 —mag  
 Kőrös fa leve, — —olaj, — —sava, — —héja, — —nyers  
 Kőröntő fű (*Saxifraga*)  
 Kőszvény fű (*Chamaeopythis*)  
 Körtvély sült, —fa gyöngye  
 Kővér portsin = *Portulaca*
- Ladanum  
 Laurus olaj  
 Lavendula  
 Len—mag, gyenge— csepű— levelű fű (*Linaria*)  
 Lentse  
 Levisticum, — mag, —gyökér

- Lentiscum fa reszelt forgácsa  
 Lémonyá  
 Lignum Santum  
 Liliom (fejér) gyökere  
 Lórum gyökere = lósóska (*Lapathum acutum*),  
 —levele
- Majorana  
 Manna  
 Malosa szőlő, mazsola—,  
 Mar tilapu  
 Mastix  
 Matska páré (*Urtica mortua, Lamium*)  
 Mák, —fejér, — —magva, —tokja, mezei-, vad-  
 —vize  
 Málva, —rósa, fehér—, — —gyökér, —rósa levele,  
 virága  
 Medgy, asszu  
 Melissa  
 Mezei sóska gyökere, — —  
 Mezei menta, vad—  
 Méh-fű (melyet Dobronicának is hívnak) — —kerti,  
 — —mezei  
 Méz  
 Mondola, —olaj  
 Mogorófa olaj = *Ol. Heracleum*, —veres mogorófa bél  
 Moschus  
 Mirtus olaj  
 Muharcza veres gyümöltse  
 Muskotály alma  
 Mustár, —mag  
 Myrha
- Nadály fű  
 Napra forduló virág  
 Naiants héj, —  
 Nád—méz = *Saccharum*  
 Noszpolya  
 Nyárfasszu héja  
 Nyakas tök virágja  
 Nyírfa-gomba  
 Nyúl-káposzta (*Sonchus*)
- Opium  
 Ökör-nyelv fű, — fark kóró levele, —virág  
 Örmény gyökér  
 Öt levelű fű
- Pap erszénye fű (*Bursa pastoris*)  
 Paponya (*Alcecegi*)  
 Paréj  
 Pápa fű, —zöld  
 Perje fű  
 Petasitesz gyökere  
 Petrezselyem, —mag  
 Pimpinella = bába íre  
 Portsín — fű (*Portulaca, Polygonum*),  
 Pirosító gyökér (*Rubia*)  
 Póla (*Pulegium*)  
 Póma granát, —héja  
 Ports fű  
 Puszpáng, —olaj  
 Pyretrum = indiai tárkony gyökere
- Retek, reszelt, —fekete  
 Répa  
 Rhabarbarum  
 Rís—kása  
 Rontó—fű  
 Rósa olaj, —víz, —méz, veres—  
 Rosmarin  
 Ros  
 Rubia (pirosító, büzer)  
 Ruta, —levél nyers, —olaj, aszu—, vad—
- Salamon pecséti gyökere (gyenge gyökér)  
 Salsaparilla, Sarsaparilla = sárga, szártsa gyökér  
 Saláta  
 Santálum fa  
 Sállya  
 Sáfrán, sárfány  
 Sárkány vér
- Sártök  
 Seb fű = *Betonica*  
 Senna  
 Somkóró (Sárkelep)  
 Sóska, fáji, mezei—, sóska-fa (*Berberis*) belső sárga  
 haja megaszalva, —gyökér,  
 Somkóró, —levele, — —virágostól  
 Spárga (*Asparagus*)  
 Spondia  
 Spicárd, Spicinárd, —víz, —olaj  
 Succinum  
 Süly-fű gyökér (*Radix Aronis*)
- Szaporfa fű, —nyers  
 Szappanzó fű (*Saponaria*)  
 Szarvas nyelvű fű (*Scolopendrium*)  
 Szártsa gyökér = Salsaparilla  
 Szederj leve, szederje  
 Szeder-fű, —olaj  
 Szent László füve, gyökere (*Gentiana major*), kék  
 virágú— = *Gentiana minor*  
 Szent László füve, kis  
 Szent György virága = kása virág = *Primula veris* töve  
 Szeretsen dió, —virág  
 Szék-fű, —olaj  
 Szent János kenyere, —gyökere (*Polypodium*)  
 Szőlő levelek, —venyige, —mag  
 Szilva, asszu, —fa mézgája, szilvából spiritusz  
 Szurok fű (*Oriaganum* = fekete gyopár), szű-fű
- Tabák füst, —hamva, nyers— leve, száraz—, (asszu—)  
 Tál-mosó fű (*Equisetum*)  
 Tárkony, —gyökér, házi— töve  
 Tamarindus, Tamarindus kérge  
 Tengeri szőlő  
 Téli saláta (*Endivia*)  
 Terijék  
 Terpentina, teipentin-olaj, —spiritusz  
 Temondád-fű gyökere (*Eryngium*)  
 Tormentilla-gyökér, Tármentilla,  
 Tök, —levele, disznó—,  
 Tölgyfán termő gyöngy, —makk, — tokja, —levelei  
 Torma, vízi, —kerti  
 Tömjén  
 Tsalyán gyökér, —levele, —mag, —töve  
 Tsába-ire gyökere, és — fű (*Pimpinella*)  
 Tseresznye (fekete)spiritusz  
 Tserfa levele, —deszka, — —héja, —fa jövésének és  
 gyenge levelének vize, — —gyenge jövése, — belső  
 veres héja  
 Tserfa levelű fű (*Chamaedris*)  
 Tsengő kóró, — fű, — virága, — levele —virág (*Hypocis-*  
*cum*)  
 Tsombord  
 Turbolya, —víz  
 Tyúkhur-fű  
 Tyúkszem-fű (*Anagallis purpurea*)
- Ugorka mag  
 Úti fű gyökere, — — (*Auricula muris*)?!  
 Úró, —virág
- Vad —kömény  
 Vad —mák  
 Vad szőlő virága  
 Vad fekete tseresznye  
 Vad tseresznye—fa gyökere  
 Varjú mogoró  
 Veres hagyma, —belső réttyei  
 Veres tészla  
 Vérehulló fű, — gyökere  
 Viola (fürtös) —mag (*Lupinus*), szederjes—,  
 Viola gyökér (*Radix Ireos*), —levele, —szirup  
 Vízi petrezselyem (*Apium palustre*)  
 Vízi torma (deredze v. becabungá)  
 Vízi tök (*Nymphaea*)  
 Viadits kóró magva  
 Zab  
 Zászpa, —gyökér  
 Zászpa kisebbik féle, melyet Helleborasier-nek hívnak  
 Zedoaria v. Czitvar gyökér

A felsorolásból kivettem még az a,b,c,d,e betűvel kezdődő nevek közül azokat, amelyek hivatalos gyógyszerek még ma is használatos növénynevei; továbbá azokat, amelyek a népgyógyászatban igen elterjedten használatosak; a 3 csoportban olyan növények nevét közlöm, melyek ma már nem vagy alig használatosak (obszoletté váltak), végül összegyűjtöttem ugyanezen csoportból az érdekesebb neveket, melyek híven tükrözik azt, hogy a magyar nép mennyire szereti a természetet és hogy ezzel mennyire összefonódott.

#### Hivatalosak:

Aloe, Angelica, Anizsmag, Belénd, Calamus aromaticus, Camphor, Cassia, Cichoria-gyökér, Coriandrom, Dragacantum, Édesgyökér, Erdei édesgyökér (*Polypodium*).

#### Népiesek:

Agrimonia, Árvatsalán, Barkótza, Balhafű, Basaróza, Betonica, Borrage, Borsfű, Büdös aszát (*Asa foetida*), Büdös bőrök, Calendula, Citromleve, héja, olaja, Cynoglossa, Cékla, —levél, Dió, —bele, —zöld, Dictamnus gyökere, Euphrasia, Egres, Ebszőlő, Tejgyökér héja, Disznóbab, Disznótök, Dinnye görög —sárga, —mag,

#### Obszolett drogok

Agaricum, Alma édes, —savanyú, —sült, Alkermes, Ábel vére, Ambra, Árpaliszt, —kása, Adiantum capillus Veneris, Babér, Bárányüöm, Bistirta gyökere, Buglossa, Babliszt, —virág, Baratzkmag, Búza liszt, Castoreum, Cubeba, Cseresznye-mag, —fa mézgája, Euphorbium

#### Érdekesebb nevek

Árva leány haja, Arannyal versengő, Bagolyborsó, Bolondító fű, Békalentse, Bik-fa, Bozafa tövén termett gomba, Calendula-fülemüle fű, Cubium mag, Ciprus fája (*Sabina*), Czitvár gyökér, Ebnylvű fű (*Cynoglossa*), Egérfark fű, —fülfű (*Auricula muris*), Eperlevele, Ezerlevelű fű, Bába kalátsa-gyökere (*Carlina*).

Kiegészítésként mint érdekességet megjegyzem, hogy Oláh szerint Pápai Páriz Ferenc szavainak magyarázataiban magyar terjék alatt a fokhagymát és a magyar mithridátum alatt a vörös hagymát kell értenünk.

Ide kívánczik az is, hogy egy XIV. századi orvosi könyvben, melyet Vajsa Béla Kolozsvárt, 1943-ban eredeti ortográfiával jelentetett meg, a méh (*uterus*) a következő szavakkal szerepel: mádra, nádra, synadra, színádra; ezeket a szavakat Pápai Páriz Ferenc könyvében is megtaláljuk.

Érdeklődésre tarthat még számot az állati származású gyógyszerek ismertetése pl tyúkmony-szike, kövér rézre sírja, asszonyember teje, nyúl apró pelyhes szőre, pókháló, fetske fészkek stb.

Ugyanígy az egyéb gyógyszerek pl. káposzta torzsa és szőlővenyige hamujából lúg; tölgyfának a tsutkájáról szedett esővíz, régi sarutalp hamuja, főtt víz, fejtő tizpó bele, Crocus metallorum, unguentum de Tutia, tiszta forrás víz, bánya feredő melegvíz, kénesó, sárkányvér, tüzes zsarátnok borral oltva, koezoenséges só, aranyvíz, Terrea sigillata, szurok, korom

Pápai Páriz Ferenc könyve egyszerű, népies gyógyítási módokat is közöl, nagy népszerűségre tett szert, amit az is igazol, hogy hét kiadást ért meg részben Kolozsvárt, részben Lőcsén Végeredményben megállapítható, hogy a magyar

nép rendkívül szereti a természetet, sokat foglalkozott vele, jó megfigyelő volt, számos értékes gyógyszert készített növényekből; eszme- és gondolatvilága kifejezésre jutott a növények elnevezésében is Hazánk gyógynövény-gazdagságát a nép már a múltban is értékelhette.

Orvostörténeti, gyógyszerésztörténeti, nem kevésbé a kultúra és a természettudomány története szempontjából egyaránt jelentős annak az ismerete, hogy hazánkban a XVII. század végén és XVIII. század elején milyen betegségekben, milyen növényi származású gyógyszereket alkalmaztak. Lényeges ismernünk, hogy milyen magyar gyógynövények voltak használatban, melyeket használunk ezek közül ma is, melyek mentek feledésbe és nem lenne-e érdemes ezekkel foglalkoznunk.

A könyvet tanulmányozva azt az érdekes megállapítást vonhatjuk le, hogy a mai népgyógyászat nagyjából azon a fokon áll, ahol annakidején a könyv állott. Megemlítem azt is, hogy a ma fellendülésnek indult *neo-hippokratesi* gyógyító irányzat is gyakran hivatkozik Pápai Páriz Ferenc *Pax corporis*-ára. A szerző — szinte azt mondhatjuk békeharcos volt, mert — írt még *Pax animae*, *Pax crucis*, *Pax sepulchri* című könyveket is.

#### IRODALOM

1. Kótay Pál: Pápai Páriz Ferenc orvostudományi értekezése (Basel, 1674). Országos Orvostörténeti Könyvtár Közleményei, 1956. 4. sz. 84. o.) — 2. Kótay Pál: A Pax corporis. Országos Orvostörténeti Könyvtár Közleményei, 1958. 8—9. sz. 5. o. — 3. Magyar Kossá Gyula: Magyar orvosi emlékek. Budapest, 1929. — 4. Oláh Andor: Népi orvoslás Orvostörténet. Orvostudomány. Országos Orvostörténeti Könyvtár Közleményei, 1956. 3. sz. 84. o.

#### РЕЗЮМЕ

Автор занимается с произведением „Pax corporis“ написанным в 1683-ом году значительным венгерским врачом Ференц Палаи Париз Палаи Париз написал свою книгу для бедных людей, которые не могли ходить на медицинские процедуры. Автор подробно перечисляет лекарственные растения, которые фигурируют в этом произведении. При помощи этого перечисления, мы можем познакомиться с лекарственными растениями, использованными в том эпохе и можем установить, что среди этих лекарственных растений многие применяются и в сегодняшнее время и по народному и даже по официальному лечению. Автор более подробно занимается с несколькими интересными частями книги.

#### ZUSAMMENFASSUNG

Verfasser erörtert das im Jahre 1683. unter dem Titel „Pax corporis“ erschienene Werk des berühmten ungarischen Arztes Franz Pápai Páriz. Er schrieb sein Buch für arme Leute, welchen zu jener Zeit noch keine entsprechende ärztliche Hilfe zur Verfügung stand. Die im Werk beschriebenen Heilpflanzen sind ausführlich aufgezählt und so bekommen wir ein vollständiges Bild über die seinerzeit gebrauchten Heildrogen und können feststellen, dass darunter viele noch heute in der Volksheilkunde, ja sogar in der ärztlichen Rezeptur gebräuchlich sind. Einige interessante Teile des Werkes sind hervorgehoben und Erklärungen dazu gefügt.

(A Budapesti Orvostudományi Egyetem Gyógyművelési és Drogismereti Intézete, Budapest, VIII., Üllői út 26.)

Érkezett: 1959. XII. 1.